

Gáal' Gatooxhaa

Shaanakeit

Ch'áakw áyá, Yéil yaawakaa:

Laa yan uwalaa. Gáal' kei kahá!

The tide's out. Get clams!

Déixnax̄ Kaach Deix̄ X'eesháa kha déix̄ kutl'idaa ghaa neesheex x'wán.

Two people: be sure to fetch two buckets and two shovels.

Yeisnaxh kha taakwnaxh gaal' kei yaa nalein khu.aa,

Fall and winter the tide is going out over clams, however,

Taakw eetí kha kutaan tse! Lil yei daa yíneek!

Spring and summer be sure not to! Don't work on clams then.

Ghuwakaan kha gáal' yán káxh áwé. We yalooleit kha tl'élidaakeit kha ya dzeesx'.

Deer and clams there on the beach. Cockles, little neck clams and clams too small to eat.

áwé, kei gaxhyit'ei ya hintak.adi kha ya aas.adi yán káxh.

Intertidal animals; forest dwellers such as deer walk on the beach at night.

Ch'a daa sá yee ee x'éitx' yak'éi. Gayt'ei!

Whatever you all like to eat is there; Find it!

Kagán eetéenáxh yee gughatee. Gaan át akaawagán, we kagan. Dleit khaa xh'éináxh lantern awe. At aklagán!

You will need a light. It's burning, fire, that light, that lantern. Light it!

Kei khuguxhsa.aat kha udatl'ák'ch. Yan sh eesné a yis.

It'll be cold and it's always wet so dress for it!

Woolk' gat'ei gaal' at xaayi yis awe. At koowdlit'eet. Kei kaha. We x'eeshaa shalats'it!

Walk around; find the small feeding hole the clam uses to siphon its food. Dig there. Bucket fill it (with clams)á

Aagaa áwé, ya x'eesháa ya eil' héen yaanáxh shalats'it.

After that, add (clean) sea water to cover the full bucket of clams.

Aagaa áwé , Wásh a xh'óodei kalit we x'eesháa.

After that, sprinkle oatmeal into the bucket.

Seighán s'ootaat áwé gáal' yei daanayne!

Tomorrow morning work on clams!

Ash xhwalik'eitl'.

Cut clam down the center.

Ash a gheiyí kha átl áni áyá ghaylatsaáakw. Sa.át! Gáal' gaxtooxaa we xáanaa. Katéixh kha kas'ukxhu yaxh yaysaxhá!

Save the insides and slime. Chill it all. "We'll eat clams this evening!" Chowder and fried clams we will eat it all up.